

# Prólogo a la primera edición española

La presente traducción de "Técnica de protección con vigilancia del aislamiento" al castellano corresponde en gran medida con el texto original. Ya que el libro se redactó originalmente para el mercado alemán, las referencias a normas son principalmente del entorno alemán y europeo. Para acercar el libro a los lectores de habla hispana, se indica entre paréntesis la norma IEC correspondiente tras las normas alemanas/europeas. Cuando existe una traducción de la norma al castellano, esta se indica en el apartado observaciones. Para una mejor comprensión para el lector hispano, se ha introducido un capítulo 17, que aglutina las normas mencionadas en este libro, en alemán, inglés y castellano.

Grünberg, Agosto de 2004

Wolfgang Hofheinz

## Mi agradecimiento especial ...

La recogida, estudio, revisión y resumen de las informaciones es una tarea ardua, casi imposible de realizar por una persona sola. En los trabajos de preparación para este libro, he contado con la ayuda de muchas manos y ojos:

- Colaboradores e intervinientes en Comités nacionales e internacionales
- Colegas y colaboradores de la empresa Bender, en particular el Sr. *K. H. Kaul*
- Amigos de diversos sectores de la industria
- A la Sra. *Monika Patterson* de la casa BENDER, por su inestimable ayuda en los trabajos preparatorios para la versión alemana, la recopilación de normas y la edición de la versión en castellano.

Deseo expresar mi agradecimiento especial al Ing. Dipl. Sr. *Roland Werner*, Lector en la Editorial VDE Verlag GmbH, por su ejemplar apoyo y asistencia en la redacción y elaboración del manuscrito y en todos los trabajos de preparación hasta la edición del libro.

También deseo manifestar mi agradecimiento especial a la traductora, Sra. *López-Muniz*, quien ha desempeñado con éxito esta difícil tarea, así como a Don *Tomás Nuno* y *Eva M<sup>a</sup> Oliva* de BENDER IBERIA, por el apoyo prestado para que la traducción pueda llevarse a cabo.

Grünberg, Agosto de 2004

Wolfgang Hofheinz